

Appel à communications Colloque International Alger 2015

Le C.N.P.L.E.T et le C.R.S.T.D.L.A, en partenariat avec le laboratoire Paragraphe de l'Université Paris 8, organisent un colloque international sur

L'aménagement lexical et la terminologie traductionnelle : cas des langues de moindre diffusion.

Alger les 5, 6 et 7 octobre 2015.

Ce colloque est le prolongement des cinq colloques suivants:

- Novembre 2013 : **“La Néologie, les corpus informatisés et les processus d'élaboration des langues de moindre diffusion“**, tenu à Ghardaïa (Algérie)
- Avril 2012 : **«Les langues de moindre diffusion sur le web : numérisations, normes et recherches »** tenu à Bourmedès (Algérie)
- Juin 2010 : **« la dictionnaire de langues de moindre diffusion (le cas du tamazight) »** tenu à Tipaza (Algérie).
- Mai 2009 : **« les TICE et les méthodes d'enseignement/apprentissage des langues»**, tenu à Tipaza (Algérie).
- Juin 2008 : **« la normalisation, la numérisation, la BNB et le e-learning »**, tenu à Tipaza (Algérie).

Il réunira des chercheurs algériens et d'autres pays pour rendre compte des derniers avancements de la recherche et du développement des langues dans des domaines variés. En effet, l'évolution actuelle de la terminologie, de la traduction, du traitement automatique des langues et le web sémantique posent des questions qui croisent différentes approches parfois en interaction.

Thématique

Le rapport de complémentarité qui unissait les deux disciplines Terminologie et Traduction, ne semble plus aussi évident qu'il y a quelques années. En revanche, la terminologie traductionnelle demeure, pour les langues de moindre diffusion, un moyen d'action au service de la création et de la formation des termes techniques et scientifiques. Face à l'évolution rapide des connaissances scientifiques, il semble que la traduction soit une solution rapide pour enrichir et former un corpus terminologique dans tous les domaines. La

fonction de la traduction, dans ce cas, consiste en une activité néonymique qui vise à l'élaboration du lexique technico-scientifique d'une langue. Nous partons d'un constat selon lequel la création terminologique par voie de traduction (comme le cas de l'arabe standard et de tamazight) est caractérisée par une absence importante de modélisation, de norme et par conséquent d'harmonisation du système de formation terminologique. Les conséquences visibles de la terminologie traductionnelle, dans ces langues, sont la prolifération de synonymes, d'unités lexicales polysémiques, d'emprunts (morphologiques, phonologiques, sémantiques, etc.), de calques, et nous constatons aussi un phénomène de variation topolectale (différences régionales) observée dans le vocabulaire d'une langue (sa composition morphosémantique) et même des barbarismes.

Il convient de souligner que même si la terminologie traductionnelle continue d'assurer une fonction néonymique dans les domaines peu développés, pour les langues de grande diffusion, il n'en demeure pas moins, qu'elle l'est à un degré moindre quant aux autres langues. Le passage d'une langue de la phase terminologie traductionnelle pour s'établir dans la phase Terminologie (science) se fait au fur et à mesure que les sciences et techniques connaissent un développement interne.

La formation d'un corpus lexical scientifique s'inscrit dans le cadre de l'aménagement lexical (terminologique) qui est une composante majeure de l'aménagement linguistique assuré par l'«intervention d'une instance nationale ou internationale, ou d'un acteur social, qui vise à définir les fonctions ou le statut d'une langue ou de plusieurs langues en concurrence, sur un territoire ou dans un espace donné (aménagement de statut) ou à *standardiser ou à instrumentaliser une ou plusieurs langues pour les rendre aptes à remplir les fonctions qu'on leur a assignées* (aménagement du code) dans le cadre d'une politique linguistique préalablement définie ». (Rousseau L.J 2007 :61)

Ce colloque posera la problématique de l'importance de la terminologie traductionnelle pour les langues arabe et tamazight et d'autres cas semblables. A ce titre, on s'interrogera sur la nature de l'impact de l'activité traduisante sur la formation du corpus lexical dans les domaines scientifiques, et sur l'apport qualitatif des TIC au processus d'élaboration des corpus informatisés dans ces langues ainsi que dans d'autres. On s'intéressera également à l'impact du web sur la diffusion et la sauvegarde des langues moins de diffusion. Aussi, un état des lieux de la situation terminologique existante de la langue arabe standard et de tamazight s'impose-t-il.

L'objectif de ce colloque sera, d'une part, de décrire la situation terminologique de ces langues pour relever les forces et faiblesses, et d'autre part, de proposer des éléments de réflexion sur la modélisation des critères de spécialisation des termes qui pourront contribuer à résoudre les difficultés qui entravent les traducteurs, les chercheurs et les enseignants sur le terrain.

Le principal défi des langues de moindre diffusion est de pouvoir constituer leurs corpus lexicaux généraux et terminologiques dans les domaines de la connaissance scientifique. Dans cette optique, l'aménagement terminologique d'une langue (le cas de l'arabe standard et de tamazight) devrait intervenir essentiellement au niveau de l'examen linguistique du système de dérivation/création lexicale et de procéder d'abord à une étape de « pré-aménagement » dans laquelle les terminologues formeront le lexique technico-scientifique de base.

Les propositions de communications s'inscriront dans l'un des axes suivants :

- Terminologie traductionnelle pour les langues de moindre diffusion: la création de termes par traduction et son impact sur la qualité de la terminologie: Critères de terminologisation, description morphosémantique des unités terminologiques et état des lieux de la terminologie existante.
- Le passage de la phase de la terminologie traductionnelle à la phase de la Terminologie (science) : établir une comparaison avec le cas des langues de grande diffusion.
- Le phénomène de la variation topolectale des termes: les raisons et les conséquences de cette variation sur l'enseignement des langues de spécialité, sur la communication scientifique, etc.
- La numérisation des corpus lexicaux et terminologique pour les langues de moindre diffusion.
- Partant d'un contexte de terminologie traductionnelle, existe-il des difficultés spécifiques susceptibles de compliquer la dotation de ces langues de ressources lexicales numériques dans le cadre du Traitement Automatique de la Langue (TAL) ?
- Les Moyens informatiques, Indexation, description de corpus et extraction automatique des termes.
- L'élaboration des e-dictionnaires mono et multilingues.
- Le rôle des ontologies pour décrire des terminologies informatisées.

- L'apport du web sémantique pour la diffusion des langues de moindre diffusion.
- La Mondialisation et le Web sémantique 2.0 : contacts humains et standardisation culturelle et linguistique.
- Problèmes de la terminologie de la linguistique arabe.
- Influence de l'usage linguistique plurilingue sur la terminologie des langues de moindre diffusion.

MODALITES DE SOUMISSION

Les résumés d'une longueur de 3500 mots doivent être présentés en format Word, police Times New Roman, taille 12, simple interligne et doivent contenir les indications suivantes :

- Les coordonnées précises de l'auteur (structure de l'attachement, email)
- Titre de la communication
- Les mots-clés (5 au maximum)

Il est attendu que le résumé contienne une présentation claire de la démarche adoptée et une bibliographie succincte.

LANGUES : Arabe, Français, Anglais.

CALENDRIER

15 mai 2015 (envoi du résumé)

Les contributions doivent parvenir sous format électronique aux adresses suivantes : zsibachir@gmail.com, centretamazight@yahoo.fr ou au contact@crstdla.dz.